

THỎA THUẬN THÀNH LẬP TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU NHIỆT ĐỐI BA LAN-
VIỆT NAM TẠI HÀ NỘI, VIỆT NAM

GIỮA

ĐẠI HỌC WARSAW, CỘNG HÒA BA LAN

VÀ

VIỆN KHOA HỌC ĐỊA CHẤT VÀ TÀI NGUYÊN KHOÁNG SẢN VIỆT NAM, BỘ
TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG,
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Thỏa thuận này được ký kết bởi Viện Khoa học Địa chất và Tài nguyên Khoáng sản Việt Nam, có trụ sở tại 67 Chiến Thắng, Phường Văn Quan, Hà Đông, Hà Nội, Việt Nam (sau đây viết tắt là VIGMR), đại diện bởi Tiến sĩ Trịnh Hải Sơn, Giám đốc và Đại học Warsaw (sau đây viết tắt là UW) có trụ sở tại Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warsaw, Cộng hòa Ba Lan, đại diện bởi Giáo sư Alojzy Nowak, Hiệu trưởng.

Tôn trọng các quy tắc và quy định của mỗi quốc gia, VIGMR và UW (từ nay gọi riêng là "Các Bên" và gọi chung là "Các Bên") ký kết Thỏa thuận này để thành lập Trung tâm Nghiên cứu Nhiệt đới Ba Lan-Việt Nam có trụ sở tại Viện Khoa học Địa chất và Tài nguyên Khoáng sản, 67 Chiến Thắng, Phường Văn Quan, Hà Đông, Hà Nội, Việt Nam (từ nay gọi tắt là P-V TRC) trên cơ sở Biên bản ghi nhớ (MoU) được VIGMR ký ngày 29.06.2023 và UW ký ngày 11.07.2023.

Điều 1: Mục tiêu của việc thành lập TRC P-V

Mục tiêu chính của việc thành lập một trung tâm nghiên cứu mới là tạo cơ hội nghiên cứu và hợp tác chung giữa các nhà khoa học Ba Lan và Việt Nam trong các lĩnh vực Khoa học Trái đất, Khoa học Tự nhiên, Khoa học Xã hội và Nhân văn, đặc biệt là Địa chất, Nghiên cứu Môi trường, Sinh học, Khảo cổ học và Bảo vệ Di sản Văn hóa, v.v. Các mục tiêu cơ bản của P-V TRC bao gồm:

- tăng cường hơn nữa truyền thống hợp tác khoa học lâu đời giữa Ba Lan và Việt Nam, đặc biệt trong nghiên cứu liên quan đến tài nguyên và môi trường của Việt Nam;
- cung cấp một cơ sở tổ chức vững chắc cho các hoạt động nhằm hợp lý hóa việc sử dụng tài nguyên thiên nhiên và ngăn chặn những thay đổi môi trường không mong muốn ở các nền kinh tế đang phát triển nhanh, đặc biệt tập trung vào Việt Nam;
- phục vụ như một trung tâm đào tạo và nghiên cứu cho cộng đồng học thuật Ba Lan và Việt Nam về tài nguyên và môi trường;
- để tạo cơ hội tăng cường hơn nữa trao đổi sinh viên và nhà khoa học.

Điều 2: Các lĩnh vực nghiên cứu chính của P-V TRC

- ghi lại các quá trình biến đổi khí hậu trong môi trường sinh học và địa chất;
- phản ứng của con người đối với biến đổi khí hậu và môi trường trong tầm nhìn dài hạn;
- bảo tồn sinh học đặc biệt chú ý đến đa dạng sinh học và nghiên cứu sinh thái cũng như đánh giá rủi ro môi trường cả ở quy mô sinh học và địa chất;
- phát triển bền vững và sử dụng các khu vực ven biển, đặc biệt chú trọng khai thác địa chất thềm lục địa và tài nguyên ven biển, biển;
- Cổ sinh vật học và xác định tuổi địa chất của các thành tạo đá ở Việt Nam dựa trên hóa thạch cũng như cải tiến các phương pháp suy luận của các quá trình trầm tích cổ đại, các quá trình địa mạo bằng cách nghiên cứu các tương tự gần đây của chúng;
- nghiên cứu khảo cổ học tập trung vào các nền văn hóa trong quá khứ của Việt Nam trong bối cảnh rộng lớn của khảo cổ học khu vực ở châu Á và Thái Bình Dương;
- bảo tồn và bảo vệ di sản văn hóa;
- ô nhiễm rác thải nhựa;
- quan trắc đa dạng sinh học và môi trường biển (bao gồm cả quan trắc định kỳ và tự động);
- thăm dò và nghiên cứu nguyên liệu quan trọng - nguyên tố đất hiếm.

Ngoài các lĩnh vực nêu trên, khả năng thực hiện các hoạt động nghiên cứu trong các lĩnh vực chuyên đề khác bị loại trừ.

Điều 3: Trụ sở và quản lý P-V TRC

Trụ sở chính của P-V TRC sẽ được đặt tại tòa nhà của VIGMR, tọa lạc tại số 67 đường Chiến Thắng, phường Văn Quán, Hà Đông, Hà Nội. Việc quản lý các hoạt động khoa học của P-V TRC sẽ được thực hiện bởi các đơn vị VIGMR và UW có liên quan.

Điều 4: Đóng góp tài chính của các bên

VIGMR sẽ cung cấp cho P-V TRC không gian văn phòng (hai phòng) sẽ được sử dụng cho nghiên cứu, bao gồm công việc trong phòng thí nghiệm, các cuộc họp khoa học và các hoạt động hành chính. Việc bảo trì các phòng (bao gồm điện, nước, internet, v.v.) sẽ do VIGMR chi trả. UW sẽ cung cấp các thiết bị văn phòng cơ bản. Các thiết bị khác, bao gồm thiết bị phòng thí nghiệm chuyên dụng, sẽ được UW cung cấp dựa trên các khoản tài trợ có liên quan. Chi phí bảo trì hàng năm của thiết bị sẽ do UW chi trả.

Điều 5: Thủ tục cho các dự án riêng lẻ

Các dự án nghiên cứu cá nhân do P-V TRC thực hiện sẽ được tổ chức dựa trên dự án hoặc thỏa thuận chương trình riêng giữa các Bên.

Việc sắp xếp dự án hoặc chương trình được thực hiện theo Hiệp định này, bao gồm, nếu cần thiết, chi tiết về thu xếp tài chính, phân bổ và bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ, và các điều khoản và điều kiện chung, sẽ được xác nhận bằng văn bản và được thiết lập giữa các Bên trước khi bắt đầu dự án hoặc chương trình.

Việc sắp xếp dự án hoặc chương trình này sẽ bao gồm các kế hoạch làm việc cụ thể liên quan đến yêu cầu nhân sự, dự toán chi phí, nguồn tài trợ và các cam kết, nghĩa vụ hoặc điều kiện khác không có trong tổng hợp này.

Nếu có bất kỳ xung đột nào giữa Thỏa thuận này và thỏa thuận dự án hoặc chương trình, các điều khoản của Thỏa thuận này sẽ được ưu tiên áp dụng.

Điều 6: Quyền thông tin, dữ liệu và đổi mới sáng tạo

Tất cả các thông tin và dữ liệu khoa học, kỹ thuật và phát triển được sử dụng hoặc có nguồn gốc từ công việc được thực hiện trong các hoạt động khoa học của P-V TRC hoặc bất kỳ dự án hoặc thỏa thuận chương trình nào dưới đây sẽ được trao đổi tự do giữa các Bên ngoại trừ thông tin và dữ liệu mà các Bên xác định là được bảo vệ theo luật pháp và các quy định trong nước của quốc gia tương ứng, hoặc nhạy cảm với việc bảo vệ như dữ liệu độc quyền của nó.

Một trong hai Bên có thể, sau khi tham khảo ý kiến của Bên kia, có thể, theo quyết định của mình và phù hợp với pháp luật quốc gia của mình, tiết lộ thông tin và dữ liệu sẽ được trao đổi. Mỗi Bên phải tôn trọng và thừa nhận bản quyền của Bên kia đối với thông tin và dữ liệu.

Điều 7: Đánh giá hoạt động

Ngoại trừ các dự án hoặc chương trình cụ thể bị loại trừ bởi thỏa thuận chung, mỗi Bên có quyền xem xét các hoạt động được thực hiện theo Hiệp định này hoặc bất kỳ Hiệp định Phụ lục nào. Mỗi Bên đồng ý thông báo cho bên kia về kết quả của bất kỳ đánh giá nào về các hoạt động của mình.

Bất kỳ ý định nào của Bên đó nhằm sửa đổi hoặc ngừng đáng kể một dự án hoặc chương trình sẽ phải được tham vấn với Bên kia.

Điều 8: Giải quyết tranh chấp

Bất kỳ tranh chấp nào giữa các Bên phát sinh trong việc giải thích và áp dụng thỏa thuận này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán và tham vấn trực tiếp giữa các Bên.

Điều 9: Hiệu lực, sửa đổi và chấm dứt

Ngày kết thúc của thỏa thuận này không được muộn hơn ngày kết thúc MoU giữa VIGMR và UW, là ngày 11 tháng 7 năm 2033.

Thỏa thuận này có thể được sửa đổi theo thỏa thuận trước bằng văn bản của các Bên.

Thỏa thuận này có thể bị chấm dứt bất cứ lúc nào bởi một trong hai Bên sau khi thông báo trước sáu (06) tháng cho Bên kia. Việc ký kết thỏa thuận này sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn thành các hoạt động đã bắt đầu và chưa hoàn thành.

Điều 10: Dữ liệu cá nhân

Các Bên thừa nhận rằng tất cả dữ liệu cá nhân được xử lý liên quan đến việc thực hiện MoU này và các phụ lục của nó (nếu có) sẽ được xử lý theo Quy định (EU) 2016/679 của Nghị viện Châu Âu và của Hội đồng ngày 27 tháng 4 năm 2016 về bảo vệ thể nhân liên quan đến việc xử lý dữ liệu cá nhân và về sự di chuyển tự do của dữ liệu đó, và bãi bỏ Chỉ thị 95/46/EC (Quy định chung về bảo vệ dữ liệu). Các Bên đồng ý rằng tất cả các thỏa thuận trong tương lai phát sinh từ MoU này sẽ tuân thủ các yêu cầu của Quy định chung về bảo vệ dữ liệu.

Thông tin về việc xử lý dữ liệu cá nhân của UW được đính kèm như Phụ lục số 1 của Biên bản ghi nhớ này. VIGMR sẽ cung cấp cho đại diện, người đại diện, nhân viên tham gia thực hiện và thực hiện Biên bản ghi nhớ này các thông tin tại Phụ lục số 1.

DƯỚI SỰ CHỨNG KIẾN CỦA thỏa thuận này đã được ký kết hợp lệ thành hai bản bằng tiếng Anh (một bản cho mỗi Bên).

Thay mặt VIMGR

Thay mặt UW

Tên : TS Trịnh Hải Sơn
Tiêu đề : Giám đốc
Nơi : Hà Nội, Việt Nam

Tên : Giáo sư Alojzy Nowak
Tiêu đề : Rector
Nơi : Warsaw, Ba Lan

Ngày:

Ngày:

Phụ lục số 1

Thông tin về xử lý dữ liệu cá nhân của Đại học Warsaw cho đại diện, luật sư và cán bộ của các công ty hoặc các tổ chức khác hợp tác hoặc liên hệ với Đại học Warsaw

1. Bên Kiểm soát Dữ liệu

Bên Kiểm soát Dữ liệu Cá nhân đối với dữ liệu cá nhân được xử lý là Đại học Warsaw, 26/28 Krakowskie Przedmieście, 00-927 Warsaw.

Bạn có thể liên hệ với Bộ điều khiển:

- qua thư: Uniwersytet Warszawski, 26/28 Krakowskie Przedmieście, 00-927 Warsaw;
- Qua điện thoại: 22 55 20 000.

2. Nhân viên bảo vệ dữ liệu (DPO)

Bộ điều khiển đã chỉ định một Nhân viên bảo vệ dữ liệu có thể được liên hệ cho bất kỳ vấn đề nào liên quan đến xử lý dữ liệu cá nhân và thực hiện các quyền liên quan đến xử lý dữ liệu cá nhân qua e-mail tại: iod@adm.uw.edu.pl.

Tuy nhiên, nhiệm vụ của DPO sẽ không bao gồm các vấn đề khác, chẳng hạn như cung cấp thông tin liên quan đến việc thực hiện và xử lý các vấn đề hiện tại liên quan đến hợp đồng.

3. Mục đích và cơ sở pháp lý cho việc xử lý dữ liệu cá nhân

Dữ liệu cá nhân của bạn sẽ được xử lý cho các mục đích sau:

- thực hiện và / hoặc thực hiện hợp đồng giữa Đại học Warsaw và tổ chức mà cá nhân cụ thể có liên quan hoặc thay mặt cho họ hành động, cũng như xác minh thực thể này (ví dụ: khách hàng, đối tác hoặc tổ chức khác liên hệ với Đại học Warsaw) và duy trì liên lạc liên tục với tổ chức này - cơ sở để xử lý dữ liệu cá nhân là: **Điều 6(1)(b) và (f) của GDPR**;¹

- *Điều 6: Tính hợp pháp của việc xử lý*

1. Việc xử lý chỉ hợp pháp khi và trong phạm vi áp dụng ít nhất một trong các điều sau đây:

(b) xử lý là cần thiết để thực hiện hợp đồng mà chủ thể dữ liệu là một bên hoặc để thực hiện các bước theo yêu cầu của chủ thể dữ liệu trước khi ký kết hợp đồng;

(f) Việc xử lý là cần thiết cho các mục đích lợi ích hợp pháp mà bộ điều khiển hoặc bên thứ ba theo đuổi, trừ khi lợi ích đó bị lấn át bởi lợi ích hoặc quyền và tự do cơ bản của chủ thể dữ liệu yêu cầu bảo vệ dữ liệu cá nhân, đặc biệt là khi chủ thể dữ liệu là trẻ em.

¹ Quy định (EU) 2016/679 của Nghị viện Châu Âu và của Hội đồng ngày 27 tháng 4 năm 2016 về bảo vệ thể nhân liên quan đến việc xử lý dữ liệu cá nhân và về việc di chuyển tự do dữ liệu đó và bãi bỏ Chỉ thị 95/46 / EC (Quy định chung về bảo vệ dữ liệu) (OJ L 119 ngày 4 tháng 5 năm 2016, trang 1 đã được sửa đổi), sau đây được gọi là "GDPR".

- Điểm (f) của điểm đầu tiên sẽ không áp dụng đối với việc xử lý được thực hiện bởi các cơ quan công quyền trong việc thực hiện nhiệm vụ của họ.
- tiến hành các hoạt động phát sinh từ các quy định của luật áp dụng chung, bao gồm, nhưng không giới hạn ở những hoạt động liên quan đến việc tuân thủ các nghĩa vụ phát sinh từ luật thuế và kế toán và các quy định quy định về thủ tục tố tụng do các đơn vị có thẩm quyền thực hiện - cơ sở để xử lý dữ liệu cá nhân là: **Điều 6 (1) (c) của GDPR;**
 - *Điều 6: Tính hợp pháp của việc xử lý*

1. Việc xử lý chỉ hợp pháp khi và trong phạm vi áp dụng ít nhất một trong các điều sau đây:

(c) việc xử lý là cần thiết để tuân thủ nghĩa vụ pháp lý mà bộ điều khiển phải tuân theo;

- thực hiện các nhiệm vụ vì lợi ích công cộng - cơ sở để xử lý dữ liệu cá nhân là **Điều 6 (1) (e) của GDPR;**
 - *Điều 6: Tính hợp pháp của việc xử lý*
- 1. Việc xử lý chỉ hợp pháp khi và trong phạm vi áp dụng ít nhất một trong các điều sau đây:

(e) xử lý là cần thiết để thực hiện một nhiệm vụ được thực hiện vì lợi ích công cộng hoặc trong việc thực hiện quyền lực chính thức được trao cho bộ điều khiển;

- Thiết lập, thực thi hoặc bảo vệ các khiếu nại trong thủ tục tố tụng pháp lý hoặc hành chính hoặc các thủ tục tố tụng ngoài tòa án khác - cơ sở để xử lý dữ liệu cá nhân là: **Điều 6 (1) (f) của GDPR;**
- mục đích lưu trữ (bằng chứng) bao gồm bảo mật thông tin trong trường hợp cần chứng minh sự thật hoặc bằng chứng việc thực hiện nghĩa vụ của Đại học Warsaw - cơ sở xử lý dữ liệu cá nhân là: **Điều 6 (1) (f) của GDPR.**

4. Người nhận dữ liệu

Quyền truy cập vào dữ liệu cá nhân sẽ được cấp cho nhân viên của Bộ điều khiển, những người phải xử lý dữ liệu cá nhân như một phần nhiệm vụ chuyên môn của họ.

Dữ liệu cá nhân có thể được tiết lộ cho các cơ quan công quyền, tổ chức hoặc bên thứ ba được ủy quyền yêu cầu truy cập hoặc nhận dữ liệu cá nhân theo các quy định hiện hành của pháp luật.

Các thực thể mà Bên kiểm soát ủy quyền thực hiện một số hoạt động nhất định theo thỏa thuận xử lý dữ liệu, đòi hỏi sự cần thiết phải xử lý dữ liệu cá nhân, có thể là người nhận dữ liệu.

5. Thời gian xử lý dữ liệu cá nhân

Thời gian xử lý dữ liệu cá nhân sẽ phụ thuộc vào mục đích mà dữ liệu được xử lý. Thời gian lưu giữ dữ liệu cá nhân được tính dựa trên các tiêu chí sau:

- kế toán – trong thời gian năm năm bắt đầu từ đầu năm tiếp theo năm tài chính mà các hoạt động, giao dịch hoặc thủ tục tổ tụng liên quan đến hợp đồng đã thực hiện cuối cùng đã được hoàn thành, hoàn trả, giải quyết hoặc bị cấm thời gian;
- thuế – trong khoảng thời gian năm năm bắt đầu từ cuối năm dương lịch mà phát sinh nghĩa vụ thuế hình thành việc giải quyết hợp đồng đã thực hiện;
- trong phạm vi của Đại học Warsaw tiến hành các hoạt động phát sinh từ các quy định của pháp luật áp dụng chung - trong khoảng thời gian do các quy định này;
- trong phạm vi theo đuổi lợi ích hợp pháp của Đại học Warsaw, tạo thành cơ sở của việc xử lý đó - trong khoảng thời gian cần thiết để đạt được mục đích này hoặc cho đến khi phản đối việc xử lý đó, trừ khi có căn cứ hợp pháp để Đại học Warsaw xử lý dữ liệu thêm;
- trong phạm vi thiết lập hoặc thực thi các khiếu nại của chính mình hoặc bảo vệ chống lại các khiếu nại được gửi - cho đến khi bất kỳ khiếu nại tiềm ẩn nào phát sinh từ hợp đồng hoặc các lý do khác bị cấm thời gian.

6. Quyền liên quan đến xử lý dữ liệu cá nhân

Bộ điều khiển đảm bảo thực hiện tất cả các quyền liên quan đến xử lý dữ liệu cá nhân theo các quy tắc được quy định trong GDPR, tức là quyền:

- truy cập dữ liệu và nhận bản sao;
- chỉnh sửa (chỉnh sửa) dữ liệu cá nhân của bạn;
- hạn chế xử lý dữ liệu cá nhân;
- xóa dữ liệu cá nhân (theo Điều 17 (3) của GDPR);

Điều 17: Quyền xóa ("quyền được lãng quên")

- 1. Chủ thể dữ liệu có quyền lấy từ bộ điều khiển việc xóa dữ liệu cá nhân liên quan đến họ mà không bị chậm trễ quá mức và bộ điều khiển sẽ có nghĩa vụ xóa dữ liệu cá nhân không chậm trễ quá mức khi áp dụng một trong các căn cứ sau:

(a) dữ liệu cá nhân không còn cần thiết liên quan đến các mục đích mà chúng được thu thập hoặc xử lý theo cách khác;

(b) chủ thể dữ liệu rút lại sự đồng ý dựa trên việc xử lý theo điểm (a) của Điều 6 (1) hoặc điểm (a) của Điều 9 (2) và khi không có cơ sở pháp lý nào khác để xử lý;

(c) chủ thể dữ liệu phản đối việc xử lý theo Điều 21 (1) và không có căn cứ hợp pháp quan trọng hơn cho việc xử lý hoặc đối tượng dữ liệu phản đối việc xử lý theo Điều 21 (2);

(d) dữ liệu cá nhân đã được xử lý bất hợp pháp;

(e) dữ liệu cá nhân phải được xóa để tuân thủ nghĩa vụ pháp lý trong luật Liên minh hoặc Quốc gia Thành viên mà người kiểm soát phải tuân theo;

(f) Dữ liệu cá nhân đã được thu thập liên quan đến việc cung cấp các dịch vụ xã hội thông tin được đề cập trong Điều 8 (1).

- 2. Trường hợp bộ điều khiển đã công khai dữ liệu cá nhân và có nghĩa vụ theo đoạn 1 để xóa dữ liệu cá nhân, bộ điều khiển, có tính đến công nghệ sẵn có và chi phí thực hiện, sẽ thực hiện các bước hợp lý, bao gồm các biện pháp kỹ thuật, để thông báo cho bộ điều khiển đang xử lý dữ liệu cá nhân rằng chủ thể dữ liệu đã yêu cầu bộ điều khiển đó xóa bất kỳ liên kết nào đến, hoặc sao chép hoặc sao chép những dữ liệu cá nhân đó.

- 3. Khoản 1 và 2 không áp dụng trong phạm vi cần xử lý:

(a) để thực hiện quyền tự do ngôn luận và thông tin;

(b) để tuân thủ nghĩa vụ pháp lý đòi hỏi phải xử lý theo luật của Liên minh hoặc Quốc gia Thành viên mà người kiểm soát phải tuân theo hoặc để thực hiện một nhiệm vụ được thực hiện vì lợi ích công cộng hoặc trong việc thực hiện quyền lực chính thức được trao cho người kiểm soát;

(c) vì lý do lợi ích công cộng trong lĩnh vực y tế công cộng theo điểm (h) và (i) của Điều 9 (2) cũng như Điều 9 (3);

(d) cho các mục đích lưu trữ vì lợi ích công cộng, mục đích nghiên cứu khoa học hoặc lịch sử hoặc mục đích thống kê theo Điều 89(1) trong chừng mực quyền nêu tại khoản 1 có khả năng làm cho không thể hoặc làm giảm nghiêm trọng việc đạt được các mục tiêu của việc xử lý đó; hoặc

(e) để thiết lập, thực hiện hoặc bảo vệ các khiếu nại pháp lý.

- đối tượng;
- khiếu nại với Chủ tịch Văn phòng bảo vệ dữ liệu cá nhân
Nếu bạn tin rằng việc xử lý dữ liệu cá nhân vi phạm luật bảo vệ dữ liệu cá nhân.

7. Nghĩa vụ cung cấp dữ liệu cá nhân và hậu quả của việc không cung cấp dữ liệu

Cung cấp dữ liệu cá nhân là bắt buộc. Không cung cấp dữ liệu sẽ ngăn cản việc đạt được Các mục đích được chỉ ra theo mục 3.

8. Nguồn dữ liệu cá nhân

Dữ liệu cá nhân được xử lý bởi Đại học Warsaw có nguồn gốc từ khách hàng, đối tác hoặc tổ chức khác liên hệ với Đại học Warsaw hoặc từ các nguồn có sẵn công khai. Các loại dữ liệu cá nhân của những người liên quan đến các công ty hoặc các tổ chức khác (ví dụ: cán bộ của các thực thể này), bao gồm cả chủ sở hữu thụ hưởng, giống hệt với các danh mục có nguồn gốc từ các nguồn có sẵn công khai hoặc các danh mục được cung cấp bởi khách hàng hoặc đối tác của Đại học Warsaw hoặc bởi một thực thể khác liên hệ với Đại học Warsaw.